

# Intertextuality, shared language, and the many transformations of Cain

Julia Bacskai-Atkari

University of Potsdam

[julia.bacskai-atkari@uni-potsdam.de](mailto:julia.bacskai-atkari@uni-potsdam.de)

21st Congress of the International Comparative Literature Association (ICLA),  
session: The language of thematics  
Wien  
21–27 July 2016

# Introduction

biblical story of Cain and Abel: archetypical story, frequently rewritten in literature

And Cain was very wroth, and his countenance fell. And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen? If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee shall be his desire, and thou shalt rule over him. And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him. And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: Am I my brother's keeper? And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground.

(*Genesis 4.512; King James Bible*)

# Features

- only three characters – God, Cain, Abel; Abel has no linguistic presence of his own
- conflict between two events: God's accepting Abel's sacrifice and God's rejection of Cain's sacrifice – no direct conflict between Cain and Abel and Cain and God
- conflict between Cain and Abel generated by Cain's metonymical substitution of the conflict between the events with the different participants of the events (God being constant)
- only dialogue between Cain and God – direct connection

# Adaptations

do not necessarily differ – mystery plays such as the *Chester Cycle* (2nd play, lines 425–705) from the Middle English period extend the story only as much as necessary (adding the characters of Adam and Eve, more dialogues but Abel still minimally present in terms of speech)

Lord Byron's *Cain*: famous instance of foregrounding the negative hero (cf. Butler 1990: 65, 76) – subtitle calls the text a mystery but altogether different text from a traditional mystery play

Christoph Ransmayr's *Der fliegende Berg* [The Flying Mountain]: using the archetypical story of Cain and Abel (but not a strict adaptation) – conclusion regarding the two brothers' relationship differs

# Question

how the adaptations of Cain's story are related  
to language

# Proposal

- both cases: extreme existential situation in which the protagonist is disconnected from his usual socio-cultural (and hence linguistic) environment
- in *Cain*: journey of Cain without his brother – further alienation
- in *Der fliegende Berg*: journey taken together by the brothers – reconnection

# Cain as a Byronic hero

Byron's Cain a prototypical Byronic hero – revolt transgressing certain conventions (see Butler 1990: 66, Beatty 1990: 131, McGann 2002: 158) – negative reception by contemporary audience (Barton 1990, Knight 1957, McGann 2002)

Byron introduces new characters – apart from Adam and Eve (who are partial towards Abel), the wives of Cain and Abel, Lucifer; crucially: God does not appear

→ most important dialogues take place between Cain and Lucifer; no dialogues between God and Cain

# Alienation

The dead,  
The immortal, the unbounded, the omnipotent,  
The over-powering mysteries of space  
The innumerable worlds that were and are  
A whirlwind of such overwhelming things,  
Suns, moons, and earths, upon their loud-voiced spheres  
Singing in thunder round me, as have made me  
Unfit for mortal converse: leave me, Abel.

# Change

Thine eyes are flashing with unnatural light –  
Thy cheek is flushed with an unnatural hue –  
Thy words are fraught with an unnatural sound –  
What may this mean?

# Abel's sacrifice

Oh God!

Who made us, and who breathed the breath of life  
Within our nostrils, who hath blessed us,  
And spared, despite our father's sin, to make  
His children all lost, as they might have been,  
Had not thy justice been so temper'd with  
The mercy which is thy delight, as to  
Accord a pardon like a Paradise,  
Compar'd with our great crimes: Sole Lord of light!

# Cain's sacrifice

Spirit! whate'er or whosoe'er thou art,  
Omnipotent, it may be and, if good,  
Shewn in the exemption of thy deeds from evil;  
Jehovah upon Earth! and God in Heaven!  
And it may be with other names, because  
Thine attributes seem many, as thy works:  
If thou must be propitiated with prayers.  
Take them! If thou must be induced with altars,  
And soften'd with a sacrifice, receive them!  
Two beings here erect them unto thee.

# Choice

Cain includes a choice for God in his speech: whether God likes a bloody sacrifice or mild fruits – ambiguity:

- referring to the specific sacrifices (of Cain and Abel)
- referring to whether God generally requires blood as a sacrifice (Cain's fundamental problem regarding death)

→ God's accepting the sacrifice of Abel also ambiguous, and crucially not using a linguistic code

# Cain and reunification

Christoph Ransmayr's *Der fliegende Berg* [The Flying Mountain]: two brothers from Ireland, the narrator and his elder brother Liam – both trained mountain climbers, Liam used to be favourite of father

journey together to Nepal – narrator has lived in several places, finds his love (Nyema) in the mountain tribe; Liam: stayed in Ireland, single (secretly gay) – first shared experience since childhood

properties of Cain and Abel distributed between the brothers: Liam elder and more melancholic (similar to Byron's Cain), but narrator more reason for jealousy (childhood)

# Archetype and language

narrator will utter Cain's sentence (*Am I then my brother's keeper?* – directed at Chinese authorities)

story of two brothers: archetypical – free verse form (Flattersatz, fliegender Satz ‘flying sentence’ – see Ransmayr’s note) also an archaic form (closeness to speech) – see also Ransmayr’s essay *Der Sänger* in his volume *Gerede: Elf Ansprachen*

first death: narrator – brought back by Liam (and later Nyema): Liam tells him to stand up (*Steh auf!* – reminiscent of Jesus resurrecting Lazarus)

# Language as resurrection

Vielleicht sah mein Bruder an meinen Augen,  
daß es vor allem sein atemloses Reden war,  
das meine Aufmerksamkeit gefangennahm  
und mich Satz für Satz in unser Leben zurückzog.  
Er sprach so eindringlich und hastig,  
als wären seine Worte die letzte Möglichkeit,  
mich zu erreichen,  
und ich mußte für immer verschwinden,  
wenn er verstummte.

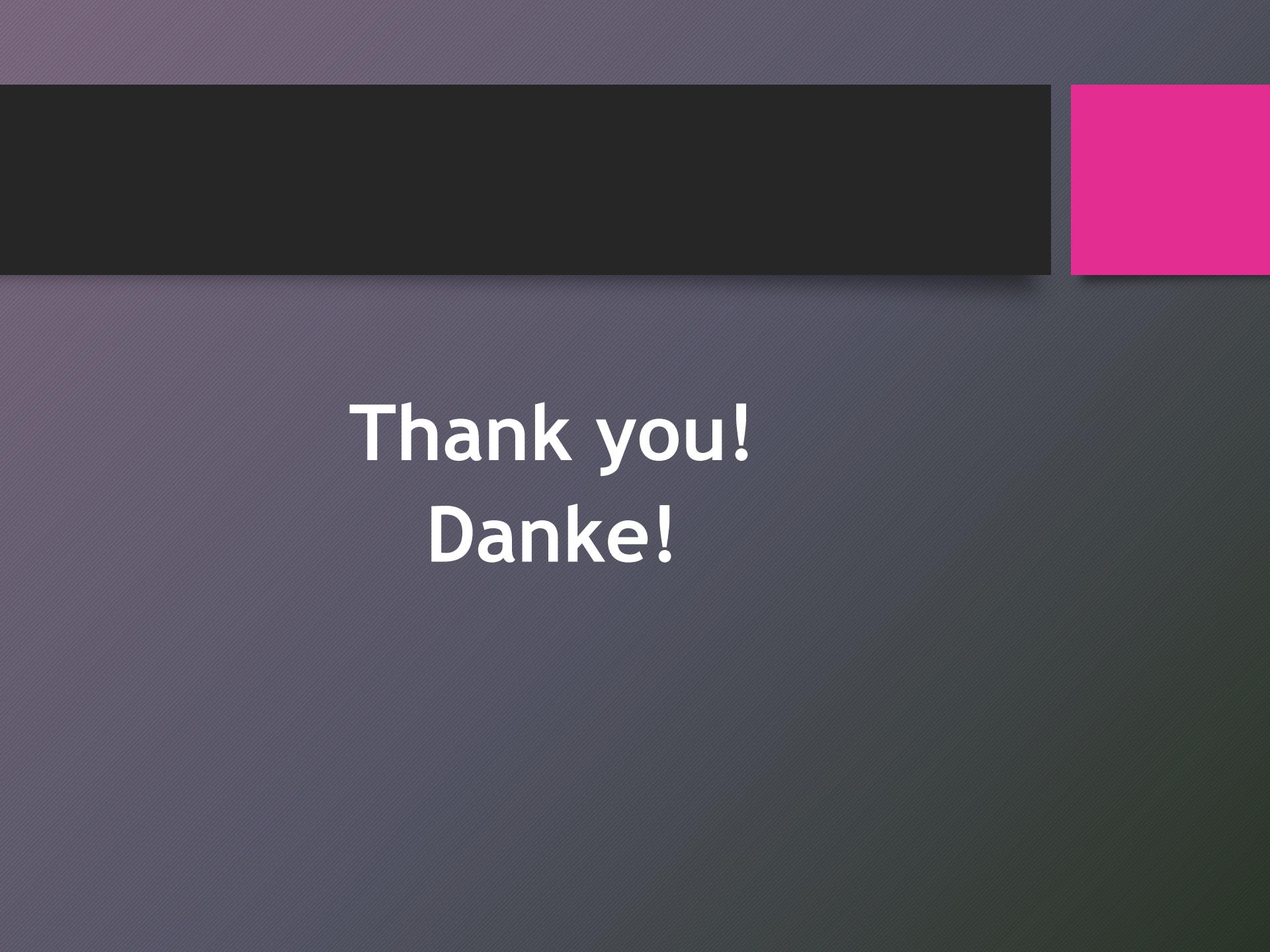
# Translation

Perhaps my brother saw from my eyes  
that it was primarily his breathless speech  
that captured my attention  
and sentence for sentence dragged me back to our life.  
He spoke as forcefully and hastily  
as if his words were the last chance  
to reach me  
and as if I had to disappear forever  
if he fell silent.

# Conclusion

archetypical story of Cain and Abel:

- original story: gaps, direct communication with God
  - Byron's *Cain*: lack of direct communication and shared language results in disaster
  - Ransmayr's *Der fliegende Berg*: dialogue functions between the brothers best in the extreme existential situation, language able to bring one back to life but the lack of dialogue (when no opportunity) deprives one of the poetic power to do so
- archetypical story not only in terms of brothers' relation but also in terms of language



Thank you!  
Danke!

# References

- Barton, Anne. 1990. Don Juan transformed. In Andrew Rutherford (ed.), *Byron: Augustan and Romantic*, 199–220. London: Macmillan.
- Beatty, Bernard. 1990. Continuities and discontinuities of language and voice in Dryden, Pope, and Byron. In Andrew Rutherford (ed.), *Byron: Augustan and Romantic*, 117–135. London: Macmillan.
- Butler, Marilyn. 1990. Byron and the Empire in the East. In Andrew Rutherford (ed.), *Byron: Augustan and Romantic*, 63–81. London: Macmillan.
- Knight, G. Wilson. 1957. *Lord Byron's marriage: The evidence of asterisks*. New York: Macmillan Company.
- McGann, Jerome. 2002. *Byron and romanticism*. Cambridge: Cambridge University Press.